Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś, bracia, odłączeni od was na krótki czas\* – obliczem, nie sercem\*\* – tym bardziej, z wielkim pragnieniem, staraliśmy się zobaczyć wasze oblicze.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś, bracia, osieroceni z was na stosowną porę czasu, obliczem, nie sercem, obficiej wykazaliśmy gorliwość, (by) oblicze wasze zobaczyć, w wielkim pragnieniu\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś bracia zostawszy odłączonymi od was na czas godziny obliczem nie sercem tym bardziej postaraliśmy się oblicze wasze zobaczyć w wielkim pragnieniu |

1. 1) krótki czas, πρὸς καιρὸν ὥρας, idiom: na czas godziny; <x>590 2:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:3</x>; <x>580 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zobaczyć wasze oblicze : hebr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W innych miejscach miewa sens negatywny: pożądanie. [↑](#footnote-ref-6)